

EL 'ANAQ, POEMA LINGÜÍSTICO DE ŠELOMOH IBN GABIROL

por A. SAENZ-BADILLOS

1. El 'Anaq y su género

Fiel a la tradición judeo-española en la que la poesía y la lingüística van tantas veces estrechamente unidas, Šelomoh ibn Gabirol, el poeta precoz, compone a los 19 años un importante poema lingüístico: el 'Anaq.

Su género es bien conocido entre los poetas judaico-españoles: Dunaš ben Labraṭ lo ensayaría por primera vez en Šefarad, con los famosos versos introductorios a las Těsubot contra Měnaḥem ben Saruq. Los discípulos de Měnaḥem dirigen fuertes ataques contra Dunaš porque en su opinión componer tales versos implica hacer violencia a la lengua hebrea; intentaban reducir al absurdo a su adversario haciendo ver la imposibilidad de una reproducción exacta de la prosodia árabe en hebreo, pero al mismo tiempo se mostraban incapaces de comprender el atrevimiento de Dunaš, que había tratado de lograr una adaptación aceptable y no una copia exacta. Finalmente, y no queriendo parecer inferiores, producirían ellos mismos una muestra similar dentro de este mismo género de poesía lingüística. Yěhudí ben Šešet, discípulo y defensor de Dunaš, seguirá también el mismo camino.

Aunque la concepción de la lengua de Ibn Gabirol no depende directamente de estos gramáticos, sino más bien del gran maestro de Dunaš, Sa'adia (1), el 'Anaq tiene no pocos rasgos en común con los poemas anteriormente citados -y con otros poemas similares que se escribirán en los años siguientes -, pero posee además unas características muy peculiares: no es una poesía ocasional, de diatriba, como las anteriores, un artificio retórico que llama la atención sobre determinados aspectos de la lengua desarrollados más extensamente en prosa, sino que es el primer intento sistemático y coherente de exponer en forma poética lo que para Ibn Gabirol constituye el armazón mismo de la lingüística hebrea.

El poema abunda en detalles autobiográficos que nos ayudan a entender más plenamente el plan e intenciones de su autor. Puede decirse que ocupa un lugar muy especial en la historia de la poesía lingüística hispanohebrea, tanto por su propósito de desvelar "el secreto de la gramática de la lengua santa", como por haber elegido la forma métrica -que en opinión de su autor sobrepasa a todo otro tipo de lenguaje y permite recordarlo mejor - y la lengua hebrea, en una época en la que los lingüistas judíos de Sefarad como Ḥayyuḡ e Ibn Ḳanaḡ escriben sus obras en árabe.

El poema está compuesto en metro ha-šalem, en una de sus variedades más frecuentes: mitpa'ālim - mitpa'ālim - mitpa'ālim / mitpa'ālim - mitpa'ālim - tres tēnu'ot. Su rima es en -eret, y todos los versos conservados mantienen rigurosamente el acróstico: la introducción incluye el alefato completo (con šin en lugar de samek) seguido de las palabras 'anī Šelomoh ha-qaḡan ben Yēhudah ben Gabirol ḡaraztī he-'Anaq; en la sección gramatical propiamente dicha se encuentra de nuevo el alefato (esta vez sin la letra šin), el nombre Šelomoh y el comienzo de un nuevo ālefato (hasta el šin que ocupa de nuevo el lugar del samek), interrumpido por la pérdida de los restantes versos.

2. El texto del 'Anaq

De los 400 versos que tenía el poema originariamente, según indica Abraham ibn 'Ezra en su Moẓnayim, sólo se han conservado 98, aparte de dos versos introductorios, con distinto metro y rima que sólo figuran al comienzo del poema y como parte de él en unos cuantos manuscritos.

Como es sabido, la mayor parte de los testigos manuscritos del 'Anaq que han llegado hasta nosotros son en realidad fuentes indirectas, a través del Maḥberet he'aruk de Šēlomoh ibn Parḥon, quien recogería en su introducción una larga cita del poema de Ibn Gabirol, la totalidad de los versos hoy conocidos. Pequeñas citas aisladas de otros autores contribuyen también a nuestro conocimiento del poema. Sin embargo, en los últimos años han aparecido algunos fragmentos de tradición directa. Así, Schirmann(2) reconoce, a la vista de un fragmento proveniente de la Genizah y conservado en Cambridge, que este poema se incluyó también en el Diwan de Ibn Gabirol.

Estos son los manuscritos mencionados por el Prof. Schirmann y utilizados para su edición:

- א Oxford, Bodleian Libr.1466, p.12.
- אא Oxford, Bodleian Libr. 1463, p.2.
- אב Oxford, Bodleian Libr. 1464, p.1.
- ב Berlin, Staatsbibliothek 118, p.133.
- ו Wien, National Bibliothek 42, p.2.
- שט Parma, Bibl. Palatina 3508 (col. Stern 32, p.216).
- מז Venezia, Bibl. Marciana n° 15.
- קא Cambridge, Westminster College, Fragm.Litur. 1,61 (vv.1-7; 10-19, muy deteriorados).
- מז El Cairo, Mosseri p.15 (vv.58-98)
- שט Cambridge, Taylor-Schechter 10 K 19 (actualmente Glass 16. 379), p.4b.

En el ms. Oxford, Bodleian Libr. 1273 se encuentran los vv. 53-54 citados en la obra árabe de Yosef ben 'Aqanin.

Los siete primeros mencionados son en realidad manuscritos del Maḥberet de Ibn Parḥon. Hay que

añadir a éstos el ms. 2872 del Jewish Theological Seminary of America (New York), cuyas lecturas daremos en seguida bajo la sigla N. Se trata de un pergamino de 107 hojas de ca. 315 por 225 mm. escrito en letra mašait askenazi, del tercer cuarto del siglo XIV (según la descripción que lleva al comienzo). Es igualmente un ms. del Maḥberet he-ʾaruk de Ibn Parḥon, y el ʾAnaq se encuentra en el f.3.

Los tres últimos fragmentos de la lista de Schirmann proceden de diversas colecciones de la Genizah. Neumark incluyó en su edición del ʾAnaq (3) los dos primeros. El tercero se encuentra en la Cambridge University Library, con la sigla T-S Glass 16.379, y merece una atención especial, ya que aunque únicamente contiene las primeras líneas del poema en un estado que hace muy difícil su lectura, es parte de un Diwan de Ibn Gabirol y va precedido de otros poemas suyos. Es un caso claro de transmisión directa del poema - con independencia de la obra de Ibn Parḥon - si bien, es muy probable que sean de la misma naturaleza los dos fragmentos de la Genizah utilizados ya por Neumark.

Entre los fondos de la Genizah de la Cambridge University Library he podido encontrar dos nuevos fragmentos del ʾAnaq que no han sido utilizados hasta ahora, y que proceden también -casi con certeza- de un Diwan. El primero, T-S Miscel. 35.78, tienen unas características externas muy similares a las de T-S Glass 16.379, y podría muy bien ser parte del mismo ms. Contiene los vv. 44-87 del ʾAnaq. Se encuentra bastante deteriorado, por lo que la lectura de buena parte del texto resulta casi imposible; sin embargo, hemos podido recoger un número considerable de lecturas del fragmento que daremos más adelante en la medida en que se apartan de la edición de Schirmann. Es muy notable la coincidencia de no pocas lecturas de este nuevo fragmento con el ya conocido de la colección Mosseri de El Cairo. El otro fragmento nuevo al que hacíamos mención tiene la sigla T-S N.S. 231.24, y conserva los vv. 67-82 del poema.

En mi opinión, todos estos testigos directos, a pesar de su carácter fragmentario, deberían ser especialmente tenidos en cuenta para fijar críticamente el texto del poema.

La parte conservada del 'Anaq fue editada por primera vez por L. Dukes en su obra Ehrensäulen und Denksteine (Wien 1837, pp.101ss.) según el manuscrito de Wien. Stern lo incluiría así mismo en su edición del Maḥberet he-'aruk de S. ibn Parḥon (Pressburg 1844, p.XXIII). Tomando como base el ms. 2000, cod.poet. 74 de Oxford, Dukes prepara una nueva edición en su Šire Šelomoh (Hannover 1858, p.56). Poco antes habían aparecido en 'Oṣar Neḥmad 2,1857,36s algunas observaciones textuales elaboradas por S.D.Luzzatto.

Egers abre una nueva etapa para el conocimiento del poema al ofrecer por primera vez un texto crítico a partir de los manuscritos de Oxford, Berlin y Wien, corrigiendo por su cuenta algunas lecturas con criterios bastante aceptables. El trabajo aparece en el Jubelschrift zum neunzigsten Geburtstag des Dr. L. Zunz (Berlin 1884, II, 192 ss). D. Kaufmann se encargaría de hacer observaciones pertinentes sobre esta edición, indicando al mismo tiempo las lecturas de los mss. P (טפ) y V (מ). (4)

Bialik y Rawnitzky, en su Šire Šelomoh ben Yēhudah ibn Gabirol (Berlin - Tel Aviv, 1924-1932, I, poema 109) incluyen un texto bastante ecléctico del 'Anaq aceptando no pocas lecciones de Egers y Kaufmann.

Importancia especial desde el punto de vista del texto tiene sin duda la tesis doctoral de E. Neumark, Ibn Gabirols 'Anaq neu herausgegeben (Leipzig 1936), para la que además de emplear las ediciones anteriores (especialmente la de Bialik-Rawnitzky), añade las lecturas de dos fragmentos de la Genizah procedentes de Cambridge (Westminster College) y El Cairo (Mosseri).

La edición de D. Yarden (5) no especifica las razones que le han llevado a escoger una u otra lectura, presentando un texto ecléctico sin aparato

crítico, cuya mayor virtud consiste probablemente en la experiencia del editor.

El texto más elaborado y convincente de que disponemos es sin duda el que ha incluido H. Schirmann en su edición de los poemas seculares de Ibn Gabirol a la que hemos aludido anteriormente (6). A pesar de pequeñas erratas e inexactitudes, el texto, que admite algunas de las conjeturas de Egers en contra de toda la tradición manuscrita, es de una gran calidad, difiriendo en no pocos puntos de las ediciones anteriores. Podría echarse en falta una distinción entre la vía directa de transmisión textual y la indirecta mayoritaria.

Recogeremos a continuación las lecturas de los tres nuevos manuscritos mencionados, por separado, tomando como punto de referencia la edición del Prof. Schirmann (6), y su numeración de los versos, y señalando las coincidencias con los mss. por él colacionados.

T-S Misc. 35.78 :

	אשר) מאד = אב שט	47
	לשון עלגים צחות = א ו	55
	יקום) יצור = מו	59
	זה לזה) איש באיש = מו	60
	עשרה = מו	61
	גם) על = מו	62
	דח ; om. lec. exclusiva	67
	עשרה =	70
	ספוחות) ספור = מו	72
	זסץ רש lec. exclusiva	76
en corrección supralineal:	וגם (txt=) כמו = מו	80
	ואיש) באיש = T-S N.S. 231. 24	82
	כל) על = מו	83
el <u>soger</u> de 85 está en 84, y a la inv.	מו =	84-85
	גאסרת) חוסרת = מו	84
	גמסרת) גחסרת = מו	85

Las variantes en las que este fragmento y el de El Cairo coinciden, y, especialmente, las de los vv. 72, 84 y 85, deberían ser tenidas particularmente en cuenta, pues podrían muy bien ser lecturas originarias.

T-S N.S. 231.24 :

lec. exclusiva.	ד(ת) חוק	67
lec. exclusiva.	מספר) מצפה	68
todos los mss. excepto	מו = בעדה	69
todos los mss.	= עשרה	70
lec. exclusiva.	בראשי	
lec. exclusiva.	ניכרת	
	נצור + כי = אא	71
	יחלקו = א אב ב ו שט	
lec. exclusiva.	בפי	
lec. exclusiva.	ספירות	72
lec. exclusiva.	חמישית) שלישית	73
lec. exclusiva.	בשפה	
lec. exclusiva.	יסוד) וסוד	74
lec. exclusiva.	היא) הן	75
	חוקי = א אא ו מו	76
lec. exclusiva.	זס זרש	
lec. exclusiva.	ומקום) ובקול	
lec. exclusiva.	עוגרת	
lec. exclusiva.	ואשימם) ואבינם	79
lec. exclusiva.	לכל om.	
lec. exclusiva.	רק om.	81
	מקומות = ו	82

T-S Misc.35.78= איש באיש

Como puede apreciarse, son muy numerosas las lecturas exclusivas de este fragmento, que, a pesar de su peculiaridad, debería ser tomado seriamente en consideración.

Jewish Theol. Sem. 2873, fol.3 (N) :

Señalamos aquí también la coincidencia con las ediciones impresas (7).

	D E T = וק = לאל	1
D V T E G M Y B =	וק שט ו אב א = ואהי	5
	D T E = ו אא = הנשארת	
	D T = הקודרת	8
D T E G M Y B =	וק ו אא = יקראון	12
	T E = ו = ידמו	13
	D T E = לבער	17
Schirmann corrige según G.	D E T V = קוצרת	
	אב ו שט וק = לאילה (ליל) באשון	19

	lec. exclusiva.	נעזרת	21
	lec. exclusiva.	ראות	26
		נבצרת = א ו שט	
		שקלתיהו = ו = T E	27
	lec. exclusiva.	ואשמיהו	
		יהיה) כי היות = ו = W T E	
Corrige G.D	E T V=todos los mss.	= וכל) ככל	30
Corr.G.	D E T V =todos los mss.	= קלון כבור	36
		תעלצו = אב	37
		נוצרת = א = D T E G M Y B	
		עדת = אב ו ומ שט = D E T V	40
		ניחלה = ו (נחלה B G E T V)	42
		תופטי = א	45
	B D E T G M Y =	שט ב ו א א = נגנו	
		לגברת = ו = B D E T G M Y	
	lec. exclusiva.	לא) אל	46
	lec. exclusiva.	א) אל	
		אשר) מאד = אב שט = D T E	47
	lec. exclusiva.	במאמר	48
		לעגי) בלעגי = א א = M B D T E G	
		אזי נדברת) הנדברת = א א = D T E	
	lec. exclusiva.	תהא	50
	lec. exclusiva.	ייטוב	53
Correc.	D E T V = todos los mss.	= אחת) אמה	
	lec. exclusiva.	תהא	
		לשון עלגים צחות = א ו = D E T	55
	lec. exclusiva.	תהא	
	lec. exclusiva.	דוברות	
	lec. exclusiva.	מכרת	57
		זו בזו = אב שט = D T E	60
	D E T V =todos los mss.exc.	= מו) נחסרו	61
	D E T V =todos los mss.exc.	= מו) עשרה	
		חלקתים לך = א א ב = G Y B	62
	lec. exclusiva.	לארבעה	63
		היות) תהי = מו = todos los mss.exc.	
		בראשונית = אא	64
		תהי = מו = todos los mss.exc.	65
		יקרה = אב ו שט = D T E	67
		כפי) כל = אב ו שט = D T E	68
	D E T G M Y B=todos los mss.exc.	= מו) בעדה	69
		עשרה = todos los mss. = D E T	70
		יחלקו = א אב ב ו שט = D T E G M Y B	71
	lec. exclusiva.	בעלי) בלי	

D E T G M Y B=todos los mss.exc.	מו = קצת	72
	lec.exclusiva.	כולנה
Errata edic.	D T E G = mss. = לחיך (לחק)	74
		שלישיה = אא
	D T E = מו שט	היא. om.
	D T E = מו אא	חוקי =
		זס שרץ = אא אב
	D T E = ו	מקומות =
D E T G M Y B = שט	אא אב ב ו שט = איש ואיש)	זה לזה =
		חלום = ו
	D T E G M Y B = שט	אא אב ו שט = משמרותם
	D T E G M Y B = שט	אא אב ב ו שט = אות לאות
	D T E = שט	א ו שט = תעבר
	D T E = אא ב	נחסרת =
	D T E = שט	ב ו שט = תעבר
	D T E = ו	נסדרת =
	D T E = ו	בהתחבר =
	D T E = ו	להן =
	lec. exclusiva.	להוסיף
T E V = מו שט	אב ו שט ומ = אדוש -	88 כמו. om.
	D T E = מו שט	א אב ו שט מו = נהדרת
	D T E = שט	אא אב ו שט = לאחת
	D T E = ו	אא אב ו = חקוקה להעשות
	D =	נעבר, נעברת
	D T E M B = ו	טפולה =
D T E V = שט	אא אב ב ו שט = גם	כי =
	D = שט	אא אב ב ו שט = כאשר
	D T E = ו	נון) נוון =
		כחן = אב
	lec.exclusiva.	om. אחת
	D T E V = מו א ו מ	לבנות =
Corr.G. D T E=todos los mss.exc.	ומ = נאחרת	

Consideramos que en general las lecciones elegidas por Schirmann son acertadas, y preferibles a las del ms. N, si bien podrían aceptarse también las siguientes: v.5 ואהי; v.12 יקראון; v.17 קוצרת con todos los mss.; v.27 כלי היות, sintácticamente aceptable en hebreo medieval y con menos problemas métricos; v.37 נוצרת; v.40 עדה, tan verosímil al menos como עצת; v.45 לגברת; v.47 מאד; v.74 לחיך, en lugar de la errata de imprenta que se ha introducido en la edición de Schirmann; v.82 זה

לזה; v.83 משמרותם; אות לאות .

En cuanto a las lecciones exclusivas del ms. N: v.21 נעזרת es probablemente lección facilitante de נגזרת, mejor atestiguado; v.26 ראות parece error mecánico, que rompe el metro, lo mismo que en v.27 ואשמיהו (con metátesis errónea), v.46 אל ... אל, y v. 48 במאמר. La forma תהא en los vv.50,53,55, es aramaizante. En el v.53 ייטוב parece igualmente errata de copista, lo mismo que en el v.55 דוברות (que rompería la rima), en el v.57 מכרת, en el v.63 לארבעה, en el v.71 בלי, en el v.73 כולנה, en el v.87 להוסיף (con omisión errónea del sufijo pronominal); la omisión de אחת en el v. 94 podría ser también un descuido del copista.

Como puede observarse, ninguna de estas lecturas tiene probabilidades de ser testimonio fiel y único de la lectura original. Se trata más bien de errores que demuestran el poco cuidado del copista o su falta de conocimientos métricos y lingüísticos.

Por lo que toca a la historia textual del poema, aunque los nuevos fragmentos de la Genizah hayan dado mucha mayor fuerza a la transmisión directa, seguimos sin poder hablar de diversos tipos textuales o recensiones entre los mss. Es cierto sin embargo que las lecciones de N suelen coincidir preferentemente con los mss. de Oxford, Parma y Venezia (Cf.v.gr. el significativo homoyoteleuton de los vv. 87b-88a, en el que tiene la misma lect. que los mss. אב ו שט ומ).

En todo caso, hay que reconocer que los tres nuevos testigos aportados no cambian sustancialmente la imagen ya tradicional del texto conocido del ʿAnaq, aunque pueden aportar pequeñas mejoras. Por esa razón, y salvo en casos muy concretos, nos atenemos en lo que sigue al texto editado por el Prof. Schirmann. Prescindiríamos, eso sí, de las conjeturas con las que se han intentado superar dificultades del texto, pero que no se han visto confirmadas por ninguno de los testigos directos o indirectos de que disponemos.

3. Traducción del poema

Si excluimos algunos versos sueltos, la parte conservada del 'Anaq únicamente ha sido traducida de manera completa al alemán, en la ya citada tesis doctoral de Neumark. Al no estar de acuerdo con bastantes interpretaciones suyas, y haber escogido un texto que difiere no poco del que Neumark tomara como base, creemos oportuno ofrecer aquí una traducción castellana totalmente independiente y nueva:

Tributaré a mi Dios alabanza y gloria,/

al Dios que midió los cielos con el palmo,

que creó los labios y dotó de boca a los hombres,/

y los coronó con corona de honor y gloria,

y les enseñó la ciencia para que comprendan las

maravillas/

de Dios su creador en este mundo y en el otro.

Habla Šelomoh el Šefardí, que/

ha recogido la lengua santa para el pueblo

disperso.

Al ver mi corazón a la comunidad de la Roca, se

dispuso/

a instruir a ese resto suyo que sobrevive,

dándose cuenta de que ha sido destruída su lengua/

santa, y casi ha desaparecido.

Su lengua es extraña a la lengua hebrea y no/

conoce la lengua judía.

La mitad habla en lengua cristiana, y la otra

mitad/

en la lengua de los hijos de Qedar, tan

oscura.

Se ha sumergido su corazón cerrado en lo profundo

del abismo,/

se han hundido en él como plomo.

Su dolor se suma al que yo tengo, y queda/

aferrado a mis entrañas como un fuego

ardiente.

Al ver a los necios dando voces, resuena/

mi corazón como una cítara, como el mar

Kinneret.

No distinguen una visión, ni entienden/
un libro; ¿cómo leerán un escrito?
¿Quién hará subir a los ciegos hundidos en el seno
del mar?/
¿qué brazos remarán para sacar el barco?
Pensaba para mí: si tus ojos están abiertos,/
no está bien que los ojos de tu pueblo estén
ciegos.
Sirve de boca a los labios cerrados como mudos,/
pues tendrás por ello recompensa de parte de
Dios.
Al mirarme sentí que era demasiado joven,/
y me inflamé por ello con ardiente ira,
pues el corazón del muchacho se equipara al del
bruto,/
el brazo de un joven de 19 años es demasiado
corto.
Quedó desalentado mi corazón, hasta que un sueño
me llamó/
y escuché una voz que pasaba sobre la
ciudad,
gritándome al oído en plena noche: "levántate y
actúa,/
porque la mano de Dios te ayuda.
Levanta y no digas: "no soy más que un
muchacho",/
pues no son los ancianos los que soportarán
el capitel."
Con esto se elevó mi ánimo sobremanera, al saber/
que había sido decidido por el Señor.
Me puse a actuar según mi entendimiento, pues el
brazo humano/
debe cumplir sus promesas hasta donde llegue.
Me propuse componer un libro sobre el secreto/
de la gramática de la lengua santa, inacce-
sible.
Al ser en mi opinión la lengua hebrea/
la más estimable de todas las lenguas,
decidí componerlo/
en hebreo, la lengua más escogida.
Viendo que el verso sobrepasa a toda otra/
palabra, aunque su camino resulte muy escar-
pado,

lo he escrito en forma métrica y le he dado forma de poema/

versificado para que se pueda recordar.

Por eso lo he dividido en diez secciones/

y le he puesto una cenefa a modo de cerco.

Una frase a continuación de otra, un verso detrás de/

otro, como nácar encima de jaspe.

Es como un arriate de jardín que se muestra con múltiples/

matices y todos los ojos se sienten excitados.

Los que pasean por él encuentran diversas clases de mirto/

alheña y lirios, así como árboles frondosos.

Le he dado el nombre de 'Anaq, porque quiero regalárselo a los hombres,/

ponérselo al cuello como un collar.

Sus palabras destilan rocío en día de viento tórrido y calor,/

aguas abundantes en tiempo de sequía.

Se coloca a la puerta de la ciudad, como la sabiduría, que/

se apostaba a hablar en la encrucijada de los caminos.

Mucho más escogido que cualquier objeto precioso, no/

hay oro para pagarlo como precio de venta.

El ignorante se harta de su propia ignominia aunque sea muy rico,/

mientras que la diestra del de corazón noble se ciñe de gloria.

Pertrecháos, hijos, y no tengáis pereza/

pues para esto ha sido creada vuestra alma.

Así pues, conoced la superioridad de la lengua hebrea,/

que aventaja a la lengua de todos los pueblos.

Los moradores del cielo tributan en ella día tras día/

alabanza a Aquél que se cubre de luz como manto.

Ella fue desde antiguo la lengua de todos los
vivientes/
hasta que fueron dispersados los hombres de
necio consejo.

El Señor confundió sus lenguas; tan solo en la
lengua de los hijos/

de 'Eber se mantuvo.

La heredó y dejó en herencia a sus hijos el padre
de multitudes,/

y se fue conservando de generación en genera-
ción;

no la abandonó el que vivió como huesped en el
país de los de habla extraña/

cuando quedó preso su pie entre los grilletes.

En ella fue dado el fuego de la Ley, y con ella
fueron enviados/

todos los profetas para curar a la quebranta-
da.

Acompañada por ella tocó la mano de los citaristas/
el día en que la tierra hermosa se convirtió
en señora.

Dios os pondrá querella, resto de Jacob,/

si olvidáis una lengua tan escogida.

Ved a vuestros padres cuando se rebelaron/
y mostraron espaldas rebeldes.

Por eso los avergonzó aludiendo a gentes de habla/
bárbara en el misterio de la visión entonces
expresada.

Sed fuertes y que no desfallezcan vuestras manos
abandonándola,/

pues no es cosa ligera, sino de gran valor.

Ya está bien de abandonar el manantial y excavar
tantas cisternas;/

que sobre el que la excava se cierre su boca.

Recordad el cielo del hijo de Hăkalyah el día que
vio/

a los hijos que habían cambiado de lengua:
llevado por él agarró a los hombres y les hirió con
ardiente/

ira, en una disputa violentísima.

¿Está bien que la nación señora se olvide/

de hablar, mientras que su sierva lo sabe
conservar?

Ay de aquélla que no guardó su viña, sino que/
se dedicó a guardar las viñas de otros.
Hasta que Sadday lleve a cabo y complete su plazo/
y la lengua de los tartamudos se ponga a
hablar con claridad.

Ante El dejo yo caer mi súplica, y en El/
confío, pues mi alma recibe de El abundante
ayuda.

Que El escuche mi voz y ponga la verdad en boca
de su siervo,/
pues voy a abrir la boca para componer un
libro.

Con todo, trataré de explicar el misterio, antes de
analizar/

las palabras, con la ayuda de la Diestra
llena de gloria.

Por ser el fundamento de todo ente y la raíz de
cuanto existe/

la materia y la forma que se le une,
resulta que existen el nombre y el verbo,/
y también la partícula en tercer lugar, que
puede juntar uno con otro.

Sabe que esos tres, por estar compuestos a partir/
de las 22 según una norma analizable,

se han convertido en cuatro partes, y yo/
también las he fijado en este escrito,

y las voy a clasificar en cuatro secciones,/
de modo que sea tratada tanto una como otra.

Hay que tener en cuenta en la primera las conso-
nantes, así como/

todas sus características según la regla ade-
cuada.

La segunda norma que se determina a continuación/
afecta al nombre y a sus tipos.

La tercera regulación se basa en el verbo,/
y en todas las circunstancias que se expresan

mediante él.

Lo más importante de la cuarta lo he dispuesto
como regla sobre el misterio/
de la partícula que une el verbo al nombre.

Según las clases de una y otra/
será el número de secciones que incluya.

Por eso al comienzo de las divisiones he establecido/
 seis secciones que las rodean.

El número de las 22 y su articulación en la boca/
 está determinado al comienzo de ellas, mencionándose las letras una a una.

Hay que observar que se pueden clasificar en cinco divisiones/
 en la boca, según el testimonio de los masoretas.

Se les adscribe a la garganta y después al paladar,/
 así como a la punta de la lengua y los dientes al apretarse.

El contenido de la quinta sólo lo conocen los labios,/
 y con todas ellas queda completo.

Así se explican sus funciones: la base de la articulación de אחה"ע/
 es la garganta; la base de גיכ"ק, en el paladar al contraerse.

La tercera figura se llama דטלנ"ח ;/
 se atribuye con razón al paladar y la lengua.

Se ha establecido la forma de los que proceden de los dientes como ז"ץ ששר"ס ;/
 y el lugar de la base de בומ"ף, los labios al cerrarse.

Están completas las cinco, mas aún se pueden dividir/
 en dos clases bajo otro aspecto.

Pues entre ellos unos plantados como reyes se mantienen firmes,/
 mientras que los siervos pasan de largo aunque no haya paso.

Yo los he puesto en un haz, y los he adaptado a mi nombre/
 de modo que sirvan a todos los instruídos como signo retenible.

El grupo de los serviles es אני שלמה , y/
 כוחב unidos dentro de un vínculo.

La agrupación de los reyes es קט צח y/
 גזע ספרד , ligada con gruesas cuerdas.

Los serviles pueden cambiar su lugar uno con otro,/
según su función que está regulada.
Voy a explicar aquí todas sus funciones,/
ordenadas según las posiciones de cada una
de las letras.

Cómo son las posiciones de 'alef en las que es
servil,/
ya que siempre está fijado en su puesto.
En el comienzo de los cuatro futuros es servil;/
ha sido destinado al nombre y al verbo.
También es servil con el verbo en pasado:/
el 'alef de אתחבר debe interpretarse como he'.
Según su norma se puede añadir al infinitivo, como/
אדוש ידושנו quedando en él encerrado.
Ved que puede añadirse también al fundamento del
nombre, como/
se puede comprobar en אתמול , אזרוע.
Y así expondré las secciones del nun, según todas/
las formas en las que se encuentra disperso.
Este también es servil al comienzo de los futuros/
siempre para servir de señal del plural.
Está regulado para hechos pasados, y también para/
el presente, como נעכרת y נעכר .
Se puede añadir al waw de plural en el verbo en
pasado/
y también puede servir de corona al futuro.
Es conocido el caso de צקון y el ויחנון :/
unas veces se mantiene en ellos y otras se
puede suprimir.
También puede añadirse en femenino cuando es/
singular, y sirve para expresar cualquier
tiempo.
Para el plural femenino fue dado como norma;/
y en el nombre y en el verbo está familiariza-
do con waw.
Detrás de yod y taw es servil,/
y en el imperativo está también prescrito como
norma.
Al nun se le ha asignado como función servir, y
que se pueda construir con él el plural del nombre/
y el nombre en singular único en su género.

Ocupa el lugar de mem y se puede añadir en el interior/
de las palabras como el nun de מנלם como nun ornamental.

4. Terminología lingüística

Aunque la parte propiamente gramatical del poema que ha llegado hasta nosotros es demasiado breve como para sacar conclusiones de tipo general, podemos decir que Ibn Gabirol adopta en su obra una terminología lingüística acorde con la de sus predecesores en la materia, y sin introducir muchos neologismos de acuñación propia.

Son totalmente tradicionales los términos שם , פועל , אחת , אחד , אותיות , מלה , אוחיות , פועל , רבים , לשון נקבה etc. Son términos generalizados desde la literatura rabínica más antigua.

En la clasificación de las consonantes por su lugar de articulación, Ibn Gabirol sigue así mismo la teoría tradicional, inspirada en el Sefer Yěširah: los cinco órganos son גרון , חך , לשון , שן , y שפה .

Otros muchos términos utilizados en el 'Anaq habían estado en uso en la literatura lingüística judeoespañola del siglo X, es decir en las obras de Měnaḥem, Dunaš y los discípulos de ambos, aunque en último término fueron acuñados por Aharon ben 'Aser, los masoretas o Sa'adia. Aunque eso no suponga una dependencia lingüística directa - no tenemos datos para sostenerla - el autor cuya terminología técnica se sigue más de cerca en el 'Anaq es sin duda Měnaḥem ben Saruq.

Son términos lingüísticos generales empleados tanto por Měnaḥem como por Dunaš: תוצאות "clases, tipos", מחלקות "secciones", פנים "formas diversas" (con un campo semántico más amplio en Dunaš), מוצא "lugar de articulación", ניה "pronunciación", etc. Y únicamente por Měnaḥem: תולדות "características", תמורה "intercambio", etc.

Sin embargo, no depende tan exclusivamente

de la terminología de esos autores como para no poder emplear también en sentido lingüístico vocablos tomados de otras áreas semánticas: "נסיבה" "circunstancia", "פקודים" "funciones", "משמרות" "posiciones", "השתיים עשרים" "las 22" (paráfrasis normal para las consonantes hebreas). En cambio, el término genérico מלה recibe en dos ocasiones un sentido técnico nuevo: "partícula" (Cf. תיבות הענינים de Dunaš). נון נפארת "nun ornamental" es probablemente neologismo de Ibn Gabirol, mientras que עצרת "plural" podría ser también innovación suya.

El vocabulario de tinte jurídico tan empleado por Měnaḥem (8), y que refleja una concepción normativa de la lengua, queda recogido significativamente en el poema de Ibn Gabirol: חק "regla", דת "norma", חקוק "fijado, destinado", etc. El tono normativista ha dejado una honda impronta en la parte gramatical del poema que conocemos. Y, dentro de esta misma línea, se emplean también términos tomados de otras áreas semánticas: טעם "prescripción" (apartándose del uso de este vocablo en los escritos gramaticales del siglo X), גזר "prescribir", etc.

Igualmente puede verse una coincidencia de fondo con sus predecesores en un capítulo tan importante como el del carácter radical o servil de las consonantes, sus respectivas fórmulas mnemotécnicas y las funciones que desempeñan. Ibn Gabirol emplea los términos tradicionales מלכים, משרתים para los dos tipos de letras, y recurre con frecuencia al verbo עבד o el sustantivo עבודה (también empleado por Měnaḥem) para referirse a la función servil de las 11 consonantes, según la opinión más generalizada en su época. יסוד, el término acuñado por Sa'adia como calco árabe, es el más utilizado para "fundamento". La raíz עמד, si no tiene todo el contenido técnico de "mantenerse como parte del radical", como en Měnaḥem, indica al menos la presencia firme de una de las consonantes serviles en determinada forma morfológica. Como verbos que indiquen la adición de una consonante servil en determinadas circunstancias, Šelomoh emplea יסף, el

más tradicional, junto a טפל , utilizado por Dunaš, y טפח , mucho menos frecuente en la literatura lingüística.

Su terminología verbal es bastante peculiar: aunque alude a los tres "tiempos" de la acción verbal señalados por Dunaš, utiliza un vocabulario distinto: עתידים , אשר להיות para el futuro; פעל אשר היה כבר o פעל שכבר para el pasado, lo mismo que העשוי כבר ; אשר עתה para el presente. La expresión פעל שם no significa como en Dunaš "nombre deverbativo", sino "infinitivo", mientras que מאמר , como ya señalara Neumark (9), se refiere al "imperativo". Es seguramente la parte más personal de su léxico gramatical.

5. Estructura y contenido del poema

La parte que conservamos del 'Anaq sigue el siguiente esquema:

I INTRODUCCION (1-57)

- 1-3 Alabanza a Dios, creador de la lengua.
- 4-5 Presentación del autor y de la situación.
- 6-13 Descripción de la ignorancia del pueblo respecto a la lengua santa.
- 14-22 Vocación del autor para esta misión.
- 23-27 Decisión de escribir un libro en hebreo y en verso.
- 28-35 Grandes cualidades y valores del poema.
- 36-37 Exhortación a la búsqueda de la sabiduría.
- 38-45 Superioridad de la lengua hebrea sobre todas las otras.
 - 39 es la lengua de los ángeles.
 - 40 la lengua de los primeros hombres.
 - 41 después de Babel, lengua de los hijos de 'Eber.
 - 42 lengua de Abraham y sus descendientes.
 - 43 lengua de Jacob en Egipto.
 - 44 lengua de la Torah y la Profecía.
 - 45 lengua de los levitas.
- 46-55 El pueblo no puede abandonar su lengua por otras.
- 56-57 Oración imprecatoria.

- II LAS PARTES FUNDAMENTALES DEL LENGUAJE (57
- fin)
- 58-68 Las 4 partes fundamentales que serán estudiadas en 4 secciones:
- 1) las consonantes.
 - 2) el nombre.
 - 3) el verbo.
 - 4) las partículas.
- 69-98 Primera sección
- 71-77 Cinco tipos de consonantes según el punto de articulación.
- 78-82 Otra división: Reyes (radicales) - Siervos (serviles).
- 83 Comienza la exposición de las funciones de cada consonante servil.
- 84-88 Funciones serviles de 'alef.
- 85 al comienzo de los "4 futuros"
 - 86 en el perfecto.
 - 87 en el infinitivo: אָדוּשׁ.
 - 88 en el nombre: אַזְרוּעַ , אַתְמוּל .
- 89-98 Funciones serviles de nun (incompletas)
- 90 al comienzo de los futuros en plural.
 - 91 en el perfecto y presente (participio).
 - 92-93 nun epentético en 3ª p.plur.perf. e imperf.
 - 94 en femenino singular (2ª p.imperf.); en cualquier tiempo (nif'al).
 - 95 plural femenino (sufijo ך-); sufijo ןוּ- en nombres y verbos.
 - 96 2ª y 3ª p.plur.fem. imperf. e imperativo.
 - 97 ך- plural de sustantivos y singular de únicos en su género.
 - 98 en lugar de mem; "ornamental" en el interior de palabra: מְנוּלֵם .

Los 98 versos conservados están claramente estructurados en dos partes. Los versos 1-57 constituyen la introducción general. El v.58 es el comienzo de la sección propiamente gramatical, que, de acuerdo con el programa que se indica en los primeros versos, debería incluir un estudio de las cuatro partes fundamentales del lenguaje: consonantes, verbo, nombre y partículas. En los versos

conocidos no se llega a tratar más que una pequeña parte de las consonantes: la relativa a las funciones serviles de 'alef y nun (esta última, probablemente no completa).

Del posible desarrollo de las restantes consonantes serviles podemos hacernos una idea aproximada por la introducción gramatical de Šelomoh ibn Parḥon a su Maḥberet he-ʿaruḳ, en la que expresamente indica que el poema trataba el tema de las consonantes serviles siguiendo el orden de la fórmula mnemotécnica adoptada por Ibn Gabirol; en todo caso, la exposición de las funciones de 'alef y nun en esta introducción de Ibn Parḥon sigue muy de cerca los versos del 'Anaq, por lo que podemos pensar que también las restantes serviles habrían recibido un trato similar en el poema de Šelomoh ibn Gabirol. (10)

Por lo demás, la claridad expositiva del poema resulta evidente, así como la capacidad de sistematización de su autor. Sin embargo, los temas tratados no son precisamente originales, aunque es posible que la estructura del poema completo sí lo fuera. El 'Anaq pudo muy bien suponer en su momento el primer intento de exponer en hebreo una morfología completa de la lengua hebrea bíblica.

En todo caso, las obras lingüísticas anteriores a Ibn Gabirol no habían proporcionado estudios sistemáticos de la lengua en hebreo. La Introducción al Maḥberet de Mēnaḥem (11) proporcionaba observaciones sueltas, sin pretensiones de ofrecer una visión completa de la lengua. Y ni siquiera la introducción en prosa a las Tēšubot de Dunaš (12) había pasado de ser un programa amplio de conocimientos lingüísticos imprescindibles. Únicamente obras escritas en árabe, como el Kitab al-Luga de Saʿadia o el Kitab al-Luma' de Ibn Yanaḥ alcanzarían el carácter de obras sistemáticas, indudablemente de mayor extensión y detalle que el poema de Ibn Gabirol.

El Prof. N. Allony ha destacado con razón lo mucho que debe la Introducción del 'Anaq a la Introducción hebrea del 'Egron de Saʿadia (13). En

efecto, cuando Šelomoh ibn Gabirol trata de describir la situación de olvido de la lengua en que se encuentran las comunidades judías (vv. 7s), lo mismo que cuando canta las excelencias de la lengua hebrea (vv.38-45), sigue claramente las palabras de Sa'adia. La dependencia es absoluta:

- lengua escogida por Dios desde antiguo (Int.'Egron l.1s.; 'Anaq v.40ss.)
- lengua de los ángeles (I.'E. l.2s.; 'A. v.39)
- una sola lengua hasta la dispersión, conservada sólo por los hijos de 'Eber (I.'E. l.3ss.; 'A. v.40s.).
- lengua de Abraham y sus descendientes (I.'E. l.17s.; 'A. v.42)
- lengua en la que habló Dios a Moisés (I.'E. l.20s.; 'A. v.44)
- mantenida de generación en generación (I.'E. l.22s.; 'A. v.42)
- lengua de los Profetas y (Levitas) Cantores (I.'E. l.26s.; 'A. v.44s.)
- Nehemías, defensor de la lengua hebrea (I.'E. l.31ss.; 'A. vv. 51ss.)
- abandono del hebreo por las comunidades judías (I.'E. l.37ss.; 'A. vv.7ss.)

Probablemente, el influjo de Sa'adia no se limitó a la introducción. Otros temas que aparecen en la sección gramatical pueden reflejar igualmente la influencia del 'Egron, como es el caso de las fórmulas mnemotécnicas o simanim (14). El Prof. Allony (15) señala así mismo que la interpretación del nun de מנלם como tafjin o tip'eret (v.98) coincide con la interpretación del pasaje Jb 15,29 por parte de Sa'adia.

La clasificación de las consonantes hebreas en cinco grupos según el punto de articulación es un tema tradicionalmente aceptado desde el Sefer Yěsirah, y Šelomoh se mantiene dentro de la opinión más generalizada al respecto.

La determinación de las partes fundamentales del lenguaje, esto es, nombre, verbo y partículas (además de las consonantes) está ya claramente formulada en la Introducción en prosa a las Těšu-

bot de Dunaš, aunque no sabemos si Šělomoh se inspiró directamente en esta obra. En otros aspectos, el 'Anaq no parece reflejar un amplio influjo de Dunaš. En un tema tan importante como el del número de las letras radicales y serviles, Šělomoh sigue la línea tradicional que se encuentra v.gr. en Sa'adia o Měnaḥem, pero de la que se aparta Dunaš al aumentar en dos el número de las serviles. El análisis de las consonantes con función servil está más bien en la línea de la Introducción al Maḥberet de Měnaḥem, cuyo influjo hemos podido encontrar claramente en la terminología. La preferencia de Ibn Gabirol por un vocabulario de tipo normativo podría deberse también, como hemos señalado, a influencia de Měnaḥem ben Saruq.

Desgraciadamente, no es fácil juzgar a partir del texto conservado el verdadero valor del poema de Ibn Gabirol y el elemento personal que él aporta a la lingüística hebrea. Podemos afirmar que dentro del género de la poesía didáctica nos hallamos ante uno de los poemas mejor estructurados y de mayor belleza formal, que lo sitúan muy por encima de otras muestras del género, anteriores y posteriores. Si, además de eso, los versos de Ibn Gabirol conseguían exponer de tal modo la gramática de la lengua hebrea como para lograr rescatarla del olvido y letargo en que según él se hallaba, cumpliendo así la misión casi profética que había tomado sobre sí el autor, es algo que no podemos precisar.

N O T A S

1. Cf. N. Allony, ed., Ha'Egron de Saadia, Jerusalem 1969, pp. 107ss.
2. Solomon ibn Gabirol, Secular Poems, ed. por H. Brody y J. Schirmann, Jerusalem 1974, p.296.
3. Ibn Gabirol's 'Anaq, Leipzig 1936.
4. Gesammelte Schriften, 3, 1915, 494ss.
5. Šire ha-ḥol lē-rabbi Šēlomoh ibn Gabirol, Jerusalem 1975.
6. op.cit. 169ss.; notas críticas en 296ss. Agradecemos a los Directores de las Bibliotecas del Jewish Theological Seminary of America, New York, y de la Universidad de Cambridge las facilidades que nos han concedido para publicar el contenido de los mss. mencionados.
7. Según las siguientes siglas: E = Dukes, Ehrensäulen; D = Dukes, Šire Šēlomoh; T = Stern, op.cit.; G = Egers, op.cit.; M = Neumark, op.cit.; B = Bialik-Rawnitzky, op.cit.; Y = Yarden, op.cit.; V = ms. de Venezia, según Kaufmann.
8. Véase mi trabajo en MEAH 25,2,1976, 11ss, especialmente 21s.
9. op.cit. p. 38.
10. Cf. ed. de Stern, pp.XXIVss.
11. En el artículo citado en la nota 8 ofrezco una traducción de la misma.
12. Estudiada por N. Allony en Bet Miqra' 22,1964,45ss.
13. op.cit. 107ss.
14. Cf. op.cit. 81s.
15. op.cit. 110.

Estando ya en la imprenta este número de MISCELANEA nos sorprende la triste noticia del fallecimiento del Prof. J. Schirmann, a quien mencionamos repetidas veces en este artículo. Queremos ofrecer desde aquí un último homenaje al que fuera gran maestro de cuantos nos dedicamos a la Literatura Hebrea medieval. Descanse en paz.